

CAT – Computergestützte Übersetzungstools ■



- Hochklassige Übersetzungssoftware ■
- Sparen Sie Zeit und Geld ■
- Einheitliche Terminologie in Ihren Übersetzungen ■
- Koordination von Übersetzungsteams bei Großaufträgen ■
- Bereitstellung linguistischer Datenbanken für weitere Übersetzungen ■



Translation Memory .

Für Texte mit vielen Wiederholungen und spezifischer Terminologie können wir eine besondere Translation Memory-Technologie einsetzen. Es handelt sich hierbei nicht um „automatisches Übersetzen“, sondern um ein Hilfsmittel für unsere Übersetzer. Eine Translation Memory (TM) ist eine Datenbank, die alle Sätze und ihre Übersetzungen enthält; sie wird von unseren Übersetzern, die mit einem CAT-Programm arbeiten, erstellt. Diese Methode ermöglicht es, Übersetzungen erheblich schneller als gewohnt fertigzustellen und garantiert einheitliche Terminologie in allen Texten.

Rabatte nach einer CAT-Analyse .

Bei Eingang eines Auftrages analysiert das CAT-Programm das Dokument und erfasst Sätze, die wiederholt im Text erscheinen und solche, die bereits im Speicher vorhanden sind. Die Ergebnisse dieser Analyse wirken sich entsprechend auf den Endpreis aus. Wir gewähren angemessene Preisnachlässe für ähnliche oder identische Textteile.

Terminologische Datenbanken .

Wir erstellen terminologische Datenbanken, kurz: Wörterlisten, die Fachbegriffe eines bestimmten Spezialgebietes und ihre korrekte Übersetzung enthalten. Auf diese Weise stellen wir die sprachliche Einheitlichkeit unserer Übersetzung sicher. Auf Wunsch erstellen wir entsprechende Datenbanken für Sie, die wir ständig aktualisieren.

Teamarbeit der Übersetzer .

Durch die Verwendung von CAT haben alle Übersetzungsteams unseres Unternehmens Zugriff auf eine gemeinsame TM und die entsprechenden terminologischen Datenbanken. Dies ist besonders wichtig bei Großaufträgen. Der gesamte Übersetzungsprozess wird von einem Projektmanager gesteuert, der die Qualität und Einheitlichkeit der Übersetzung garantiert.

Übersetzung von Internetseiten .

Alle diese Vorzüge der TM und der terminologischen Datenbanken können Sie auch für die Übersetzung von Internetseiten genießen. Das bedeutet: selbst bei Anwendung von CAT-Tools enthält die übersetzte Seite ohne Verluste sämtliche Formatierungen, Abbildungen, Links etc. des Ausgangsmaterials.

Übersetzung von XML, SGML und DTP-Dateien .

Wir benutzen CAT-Programme für die Übersetzung von Daten im XML- oder SGML-Format.

Wir bieten außerdem Übersetzungen von technischer Dokumentation, Broschüren und Prospekten an, die wir Ihnen direkt im DTP-Format liefern (FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf QuickSilver etc.). Unser DTP-Team bearbeitet jedes geforderte Textlayout. Selbstverständlich erhalten Sie das Endprodukt im ursprünglichen Format.

